

Courrier du costume de la FNCB



Le calendrier de l'Avent de la fédération nationale des costumes suisses

Nous le connaissons tous et ne pouvons plus imaginer la période de l'Avent sans lui: le calendrier de l'Avent, qui nous permet de compter les jours jusqu'à Noël et de raccourcir le temps d'attente. La question s'est alors posée de savoir comment un calendrier de l'Avent pouvait arriver chez tous les membres. La solution est simple: le calendrier de l'Avent en ligne vous accompagnera chaque jour pendant la période de l'Avent et vous divertira avec des articles ou des vidéos intéressantes.

Nous vous souhaitons une belle période de l'Avent et de joyeuses fêtes de fin d'année!



8 topnews sur la Fête fédérale des costumes 2024 à Zurich

- Le billet des transports publics inclus dans l'insigne de la fête est valable pour un trajet aller et un trajet retour.
- La recherche de bénévoles a commencé (voir page 11)!
- Gagner de l'argent de poche - vendre des pins! Les personnes intéressées s'annoncent sous geschaeftsstelle@trachtenfestzuerich.ch
- Les cartes pour enfants sont subventionnées par la FNCS à hauteur de Fr. 20.- par carte.
- Le gala de danse populaire du samedi soir au Palais des Congrès est complet.
- Les sponsors principaux SwissLife SA et Emil Frey SA se réjouissent d'une grande fête des coutumes avec les amis et amies du costume de toute la Suisse.
- Noël approche: le forfait «Milchbuck» est le cadeau de Noël idéal pour tous ceux et celles qui ne sont pas membres d'un groupe folklorique (voir page 11).
- Les commandes passées jusqu'au 31 décembre 2023 sont traitées sans frais administratifs.

Dans cette édition

- 3** Wort der Präsidentin
- 4-5** Kopfschmuck und Stickerei der Obwaldner Tracht
- 6-7** Lebendige Traditionen
- 8-11** ETF: Vorstandsvorstellung, Helfer, Weihnachtsgeschenk-Idee, Freie Bühnen, Welttanztage
- 12-13** Aus Gruppen und Kantonen
- 14** Bezugsquellenregister
- 15-17** Aus den Kommissionen
- 18-19** Veranstaltungen

Organe officiels de la Fédération nationale des costumes suisses

3ème année - No 4 / Décembre 2023

Date limite de copie 24/1: 7 décembre 2023

Éditeur: Fédération nationale des costumes suisses, Bubikon

Rédaction: Johannes Schmid-Kunz

Traduction: Chantal Reusser

Annonces: info@trachtenvereinigung.ch



Mot de la présidente

Chers amis et amies du costume

Tel est le message de Noël: Il n'y a pas de plus grande force que l'amour. Il triomphe de la haine comme la lumière triomphe des ténèbres. (Martin Luther King)

En regardant les événements mondiaux actuels, nous nous demandons souvent comment nous pouvons rester confiants. C'est un peu comme essayer de s'imaginer l'infinité de l'univers: Le cerveau humain se heurte alors à ses limites de capacité. Crise climatique, guerre, un coup d'œil aux informations déclenche surtout une chose: du stress. Des hormones sont libérées et contrôlent nos émotions. Nombreux sont ceux qui se demandent ce que nous ou moi sommes en mesure de faire. La réponse est d'abord décevante, car nos stratégies habituelles de résolution des problèmes ne fonctionnent plus lorsque l'on regarde la situation mondiale actuelle. Pour beaucoup, cela se traduit par un sentiment d'impuissance. Un sentiment que nous ne savons généralement pas bien gérer. Nous aimons avoir le contrôle et voulons pouvoir influencer les situations en conséquence. Lorsque tant de facteurs de stress nous assaillent, il est d'autant plus important que nous nous accrochions aux choses positives. Cela peut paraître banal, mais c'est essentiel pour notre équilibre énergétique. Toutes les nouvelles négatives nous coûtent en effet beaucoup d'énergie. Nous nous focalisons sur un gros titre négatif à l'autre et n'arrivons plus à nous remettre de nos émotions.

Les phases de récupération sont d'autant plus importantes que nous avons besoin d'une certaine forme de confiance pour vivre. Confiance vient de l'allemand du Moyen âge «zuoversiht». Ce mot désigne la ferme confiance en une évolution positive dans l'avenir, en la réalisation de certains souhaits et espoirs (source: Dudenverlag 2016). Penser positivement n'est pas seulement particulièrement difficile en ce moment, ce n'est pas non plus satisfaisant. Dire maintenant qu'il suffit de penser positivement pour que l'on se sente mieux ne suffit pas.

C'est tout simplement trop peu concret. Nous avons bien plus besoin d'outils appropriés en plus de paroles d'encouragement. Dans un premier temps, il faut essayer de relâcher la tension, par exemple en consommant autant d'informations que nécessaire, mais aussi aussi peu que possible. Nous pouvons aussi nous permettre de nous concentrer sur nous-mêmes malgré toutes les difficultés que l'actualité mondiale nous apporte. Certains ont besoin de se retirer, d'autres recherchent l'échange - en bref, ce qui fonctionne pour soi ne fonctionne pas forcément pour les autres.

A toute cette situation s'ajoute la période de Noël. Quelles sont vos réflexions sur Noël? Est-ce une période stressante, que nous associons à plus d'agitation qu'à du calme et de la tranquillité? Ou vous concentrez-vous plutôt sur ce qui est vraiment important dans la vie pendant la période de Noël, qui est malheureusement trop courte pendant l'année? Chacun vit Noël différemment et pour beaucoup, Noël est un sentiment vraiment unique que nous portons au plus profond de notre cœur.

Passons du temps avec ceux que nous aimons, savourons des moments merveilleux en famille et laissons s'installer un peu de calme et de tranquillité à la maison - c'est alors que Noël est dans l'air! Prenons du temps pour notre famille et les personnes que nous aimons et qui nous tiennent à cœur.

Denise Hintermann
Présidente FNCS

Coiffes et broderies des costumes traditionnels d'Obwald



Zipfe avec la flèche



Zipfe avec la cuillère

Les costumes traditionnels d'Obwald présentent une simplicité et une beauté dans les tissus tissés à la main, la soie, la laine et les détails intéressants, comme la coiffe des femmes ou les broderies des costumes masculins.

Les femmes portent toujours une coiffe en plus de leur costume du dimanche et de leur costume traditionnel. Celle-ci indique si la femme est célibataire ou mariée.

Les femmes célibataires portent une tresse artistiquement entremêlée de rubans blancs.

Autrefois, le ruban blanc était tressé dans les cheveux.

Aujourd'hui, la tresse est fabriquée en cheveux synthétiques. La tresse est maintenue à l'arrière de la tête à l'aide d'une cuillère ou flèche double en argent ou en filigrane. La cuillère ou la flèche ne doit pas être plantée plus haut que les oreilles. Le ruban bien amidonné est placé sur la tresse et tiré des deux côtés sous la cuillère ou la flèche.

Les femmes mariées portent la coiffe de dentelle blanche (Schinhuibe). La dentelle est soit crochétée à la main, soit faite aux fuseaux, soit fabriquée à la machine. La coiffe nécessite 1 mètre de dentelle de 10 à 11 cm de large. La dentelle est trempée dans de l'amidon, séchée et mise en forme. Pour finir, la dentelle est cousue sur le «gupfi», la partie intérieure de la coiffe.



La coiffe de dentelle blanche



Coiffes et broderies des costumes traditionnels d'Obwald

Les costumes masculins se distinguent par des broderies en filigrane. Le «Senner», gilet à courtes manches est confectionné en bon velours de coton noir et bordé de tresse de laine rouge. Le revers, toutes les garnitures des poches et la garniture latérale du dos sont brodés à la main avec des fleurs alpines en fine broderie Moulin (sans armoiries). La capette en velours composée de six pièces est également brodée à la main. Le chemisier traditionnel est fabriqué dans une coupe bourguignonne en tissu de laine brun foncé. Le devant, les pattes d'aisselle et les manches sont brodés à la main avec des fleurs alpines. Le fil de laine est teinté avec des couleurs naturelles. Le gilet est souvent porté par les jeunes hommes, le chemisier traditionnel par les personnes mariées. Contrairement à la coiffe des femmes, il n'indique toutefois pas l'état civil.



«Senner»



Le chemisier

La commune d'Engelberg fait partie du canton d'Obwald depuis de nombreuses années, mais se distingue de l'ancienne partie du canton par ses costumes traditionnels. Toutefois, la coiffe du costume du dimanche des femmes montre également la différence entre le fait d'être célibataire ou marié. La femme célibataire porte une tresse entremêlée de rubans blancs avec une flèche en filigrane. La tête des femmes mariées est ornée d'une coiffe appelée «Mutschi avec une fine cuillère en argent. Le costume masculin, le «Hirthämli», est orné d'une fine broderie de soie multicolore. Le plastron, les épaulettes et les manches sont brodés sur du velours, puis cousus sur le tissu noir du costume.



«Senner» avec la capette



«Hirtmäml»



Le costume du dimanche d'Engelberg

Texte: Trachtägwand Obwalden

Source: Description du costume de l'association des costumes et des chants populaires d'Obwald

Journée des traditions vivantes à Augusta Raurica

Une clôture festive et colorée avec un potentiel d'avenir

La journée des traditions vivantes s'est achevée par un temps magnifique, avec beaucoup de musique, une danse aux rubans colorée, des danses ouvertes à tous et un public merveilleusement diversifié. L'événement, qui a été pendant cinq ans une plateforme d'échange et de développement de perspectives communes dans le domaine des traditions vivantes, a en même temps posé la première pierre d'un développement structurel à long terme dans le domaine de la vie associative. Le clou de la journée a été la remise par les représentants des organismes responsables du domaine des traditions vivantes du document de promotion élaboré dans le cadre du processus de développement structurel de cinq ans appelé «#minitradiationläbt». Le gouvernement de Bâle-Campagne est prié par ce document de développer une stratégie de promotion coordonnée avec les communes et les communes bourgeoises, ainsi que de mettre en place et de gérer un service de coordination dédié aux traditions vivantes.

En amont de la FFLS (Fête fédérale de lutte suisse) 2022, le département de la promotion culturelle du canton de Bâle-Campagne (direction: Esther Roth) a initié, en collaboration avec le service d'état-major de la durabilité de la FFLS 2022, un processus de développement structurel pour le secteur associatif dans le domaine des traditions vivantes. Le canton de Bâle-Campagne est ainsi le premier canton à avoir reconnu le potentiel des traditions vivantes, de l'avoir saisi de manière proactive et de l'avoir utilisé comme plateforme pour une réflexion approfondie sur le patrimoine culturel immatériel dans le cadre d'un processus pluriannuel et ouvert à tous les résultats. Des contacts, des relations et un réseau de personnes engagées se sont développés sur l'ensemble du territoire cantonal et au-delà. Une communauté d'intérêt «Lebendige Traditionen – traditions vivantes» (co-initiateurs Andrea Sulzer et Andreas Wirth), sur le point d'être créée, accompagnera l'élaboration de la stratégie de promotion et représentera systématiquement les intérêts des organismes responsables des traditions vivantes dans le canton.



Photo: Alain Heckel

Journée des traditions vivantes à Augusta Raurica

La présidente du Conseil d'Etat Monica Gschwind, le président du «Landrat» Pascal Ryf, Myriam Schleiss de l'Office fédéral de la culture ainsi que Philipp Schoch, responsable de l'état-major de la durabilité FFLS 2022, ont salué l'engagement des sociétés et des associations comme une contribution indispensable à la vie sociale dans les communes. Les traditions vivantes contribuent largement à renforcer l'identité régionale et donnent un sentiment de continuité. Elles permettent à tous de participer à la vie culturelle, ont un effet positif sur la cohésion sociale et offrent un grand potentiel pour la coopération culturelle avec des personnes d'autres nations.



Photos: Torben Weber

L'événement a été encadré musicalement par Evelyn et Kristina Brunner (schwyzerörgeli, violoncelle et contrebasse), Michael Zisman (bandonéon), SULP (SwissUrbanLändlerPassion), Bait Jaffe (Klezmer Orchestra) et la grande formation de schwyzerörgelis «Tschoppehof» sous la direction de Simon Dettwiler. Un nombre réjouissant de personnes en costume traditionnel de la région ont participé activement à cet événement. J'aimerais remercier tout particulièrement Sarah et Michael Berger pour leur direction attentive de la danse internationale au ruban avec des danseurs de différentes nations. Les personnes suivantes issues de nos rangs se sont également engagées dans le processus de développement des structures, dans le groupe conceptuel, dans les groupes de travail et dans la rédaction finale du document de promotion: Sarah Berger, Astrid Heinzer, Eveline Meier, Ueli Siegenthaler et Andreas Wirth.

Je me réjouis de travailler au sein de la communauté d'intérêts «Traditions vivantes» avec Andrea Sulzer et Andreas Wirth ainsi qu'avec un groupe d'autres représentants engagés des traditions vivantes.

Informations complémentaires ici!

Susanne Gasser
Co-présidente de l'association des costumes de Bâle-Campagne





FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN

Hans Ulrich Sturzenegger, personnel

Quel est l'avantage d'être responsable du personnel de la Fête fédérale des costumes à Zurich?

Dans mon département, les choses ne débiteront vraiment que dans les prochains mois. Dès que nous saurons combien de bras sont vraiment nécessaires, le plus gros du travail commencera. Je m'en réjouis.

Quel est ton lien avec le costume traditionnel?

J'ai eu mon premier contact avec le costume lorsque j'étais un petit garçon dans un groupe de danse pour enfants, lors d'une représentation à la fête du 1er août dans notre village.

Après que ma femme Sissi eut terminé sa formation de couturière en costumes et qu'elle eut été élue présidente de la commission des costumes au comité cantonal zurichois, je lui ai promis de l'accompagner chaque fois en costume traditionnel. Peu après, le président cantonal de l'époque, Peter Ringger, m'a demandé si j'avais envie de travailler au sein du comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses. J'y ai ensuite oeuvré pendant 12 ans.

Dans quel costume traditionnel te retrouverons-nous à Zurich en 2024 ?

Vous me verrez en costume masculin zurichois. Selon la température, avec un gilet en soie ou avec la chemise en lin brodée et la ceinture.

Pourquoi cela vaut-il la peine de se rendre à la Fête fédérale des costumes?

Chaque fête et chaque manifestation de costumes vaut le déplacement. L'ambiance joyeuse et paisible dans nos beaux costumes, avec les danses entraînantes et les chants de chorale rythmés, est tout simplement incomparable. Lors d'une Fête fédérale des costumes, tout est encore plus grand. Mais à Zurich aussi, il y a des petites places et des coins agréables qui invitent à s'attarder.

Quels sont tes cinq invités de prédilection pour la fête des costumes?

Mes parents, Max Raabe, Marco Odermatt, Roland Meyer-Imboden (ex-président FNCS), Roger Federer

La fête des costumes a été une réussite si...

...les visiteurs de la fête regrettent que la fête se termine et la population de la ville de Zurich pense qu'une fête aussi conviviale devrait avoir lieu chaque année.

Court et pertinent:

- Ordonné ou chaotique? **ordonné**
- Roman policier ou comédie? ? **roman policier**
- Fou ou raisonnable? **raisonnable**
- Sucré ou salé? **salé**
- Transports publics ou voiture? **cela dépend ...**
- Neige ou sable? **sable**
- Vin ou bière? **du vin au repas 7 une bière en fin de journée**
- Sentimental ou cérébral ? **célébral**

Hans Ulrich (Hansueli) Sturzenegger a fait partie du comité directeur de la FNCS de 2010 à 2022 (finances et personnel). Sur le plan professionnel, il est expert fiduciaire diplômé et partenaire gérant d'un bureau fiduciaire à Dübendorf. A l'origine, il a appris le métier d'agriculteur.



Texte: Esther Thalmann
Photo: Sue Sturzenegger



FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN

Johannes Schmid-Kunz, directeur FFC 2024

Quel est l'avantage d'être directeur de la Fête fédérale des costumes à Zurich?

Grâce à mon travail de longue date pour la Fédération nationale des costumes suisses, je peux apporter beaucoup de connaissances de fond au comité d'organisation. De plus, Zurich m'est très familière grâce au gymnase, aux études, en tant que producteur de festival et en tant que membre du cercle de danse folklorique de Zurich. La Fête fédérale des costumes 2024 est pour moi une affaire de cœur. Je m'y engage depuis des années.

Quel est ton lien avec le costume traditionnel?

J'ai déjà grandi avec le monde du costume traditionnel, j'ai fait ma confirmation en costume et je me suis marié dans cette tenue. Le costume traditionnel est un vêtement de cérémonie intemporel qui, dans l'idéal, t'accompagne toute ta vie.

En quel costume traditionnel te trouverons-nous à Zurich en 2024?

Selon la fonction, je porterai différents costumes: Lors du gala de danse populaire, je jouerai avec une formation de musique à cordes appenzelloise, je porterai alors un costume traditionnel appenzellois. Sinon, ce sera sans doute le plus souvent l'ancien costume masculin zurichois, qui nous vient surtout du Wehntal et qui est porté par les corporations des Högger et des Riesbächler lors du Sechseläuten.

Pourquoi cela vaut-il la peine de se rendre à la Fête fédérale des costumes?

Les Fêtes fédérales du costume sont des événements semi-générationnels - elles sont si rares qu'il faut y assister. Surtout lorsque la fête des costumes se déroule à Zurich. C'est ici que les plus importantes étapes de l'évolution du mouvement du costume suisse ont eu lieu.

Quels sont tes cinq invités favoris pour cette manifestation?

Mario Fehr, conseiller d'État, Marco Odermatt, sportif de haut niveau, Susanna Fanzun, réalisatrice de films, Katrin Meyerhans, directrice de l'OLMA, Martha Gantenbein, viticultrice à Fläsch.

La fête des costumes a été un succès si...

... après la Fête fédérale des costumes 2024, on me demande toujours quand aura enfin lieu la prochaine Fête fédérale des costumes.

Court et pertinent:

- Ordonné ou chaotique? **ordonné**
- Roman policier ou comédie? ? **roman policier**
- Fou ou raisonnable? **raisonnable**
- Sucré ou salé? **salé**
- Transports publics ou voiture? **selon la situation**
- Neige ou sable? **neige**
- Vin ou bière? **vin**
- Sentimental ou cérébral ? **Une tête pensante avec beaucoup d'émotions**

Raconte-nous ton moment personnel en costume traditionnel.

Mon premier moment conscient en costume a eu lieu en 1974, alors que je faisais partie d'un groupe de danse d'enfants à la FFC à Zurich. Une FFC à Zurich pour le 10e et le 60e anniversaire : il n'y a pas de meilleur cadeau d'anniversaire.



Johannes Schmid-Kunz a étudié l'histoire, le journalisme et la musicologie. Il est depuis longtemps manager culturel indépendant, spécialisé dans les projets de culture populaire, et se déplace en tant que musicien et moniteur de danse populaire. Il est marié, a trois enfants adultes et vit dans l'Oberland zurichois

Son signe distinctif - le tricorne!

Texte: Esther Thalmann

Bild: zVg



FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZÜRICH, 28-30 JUIN



Impression de l'Olma 2023, le «Gruppo Canzoni e Costumi Ticinesi di Bellinzona» a déjà assuré ses créneaux de représentation sur les scènes libres, photo Christoph Weber

Scènes libres à la Fête fédérale des costumes 2024 - dès janvier, il sera possible de réserver des places spécifiques

Une brève mise à jour: depuis le premier appel, une soixantaine de groupes se sont inscrits. Des groupes de danse folklorique et des chorales en costume des quatre coins de la Suisse, des groupes d'enfants et de jeunes, des yodleurs et des yodleuses, des joueurs de cor des Alpes, quelques formations musicales et des groupes étrangers de la région de Zurich se sont assurés de pouvoir se produire sur l'une des scènes libres. Grâce à ces inscriptions, nous pourrions offrir aux spectateurs un programme coloré et varié. Les créneaux horaires du samedi sont déjà quasiment complets. Mais il reste encore de nombreuses possibilités pour le vendredi et le dimanche.

Réservez la date et planifiez l'événement - la Journée mondiale de la danse 2024 approche!

La prochaine Journée mondiale de la danse se profile à l'horizon et aura pour devise «En route pour la FFC à Zurich». Le 29 avril 2024 tombera sur un lundi et sera une fois de plus le bon moment pour faire la promotion de notre grande fête. Qui organise un événement public et promotionnel dans sa région? Pour les autorisations de place et la musique, tanzillus.ch apportera probablement une contribution financière (pour les dix premières demandes). Annoncez-vous auprès de Christoph (ch-w@gmx.ch). Mais les manifestations à plus petite échelle sont également les bienvenues. Que diriez-vous par exemple d'une répétition de danse ouverte, si vous avez de toute façon une soirée de répétition le lundi?

Interruption du système de réservation

Actuellement, le système de réservation n'est pas disponible. Vous pourrez réserver votre place au plus tard à partir de fin janvier. Les groupes d'enfants et de jeunes peuvent continuer à faire des réservations pour le samedi. Veuillez-vous adresser directement par e-mail à freie-buehnen@trachtenfestzuerich.ch.

Des idées passionnantes sont demandées

Le programme des scènes libres doit être varié et attrayant pour les spectateurs. Les spectacles de danse et de chant en font partie, mais pas seulement. Que penseriez-vous par exemple d'une présentation de costumes traditionnels ou de la lecture d'une histoire en dialecte local? Les idées créatives sont les bienvenues. Il manque également des offres de participation pour le public. De plus, une représentation sur une scène libre offre la possibilité d'une collaboration entre plusieurs groupes. Profitez de l'occasion pour mettre sur pied quelque chose avec des groupes d'amis ou des groupes de votre région!

Nous cherchons du soutien!

Pour la conception et la réalisation de différentes offres sur les scènes libres, je recherche des animateurs de danse et/ou de chant expérimentés et créatifs, des connaisseurs* des costumes et des personnes qui aiment bavarder. Si tu es intéressé(e), n'hésite pas à me contacter!

Christoph Weber, scènes libres FFC 2024,
freiebuehnen@trachtenfestzuerich.ch

Ou alors, allez voir une autre société villageoise (société de gymnastique, club de jodleurs, etc.) et faites quelques danses ensemble. Ou peut-être serait-il temps de prendre contact avec l'école de danse locale? Quelle que soit la nature de votre événement, nous l'inscrivons volontiers à notre agenda (email@tanzillus.ch).





FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN



Aidez-nous à organiser la Fête fédérale des costumes à Zurich 2024

Une fête aussi importante que la Fête fédérale des costumes 2024 à Zurich ne peut pas être organisée sans bénévoles. Que ce soit pour la vente des insignes de fête, le contrôle des entrées aux manifestations ou le service dans les cantines de fête, nous avons besoin de nombreuses mains pour nous aider.

Le cadeau de Noël 2023 idéal - avec le forfait «Milchbuck», profitez du dimanche à la fête des costumes 2024 à Zurich

Comme beaucoup l'ont remarqué, les forfaits de la FFC 2024 sont désignés par des noms de collines qui entourent la ville de Zurich. Lorsque l'on se déplace depuis le centre sur la Weinbergstrasse en direction d'Oerlikon et de l'aéroport, le trajet commence par l'ascension d'une colline - le «Milchbuck», qui fait aujourd'hui tout naturellement partie de la ville.

Sur le site www.trachtenfestzuerich.ch (rubrique bénévoles), il sera bientôt possible de s'inscrire comme bénévole. Vous pouvez le faire à titre individuel ou en tant que société. Tout comme vous, en tant qu'amis et amies du costume traditionnel, vous aidez souvent lors de manifestations, nous recherchons également des amis et des associations qui profitent normalement de votre aide. Nous vous prions donc de diffuser largement ce message autour de vous.

Les personnes qui souhaitent absolument vivre la FFC 2024 du côté des bénévoles peuvent d'ores et déjà s'annoncer. Merci d'envoyer un e-mail à: helper@trachtenfestzuerich.ch

A bientôt à la Fête fédérale des costumes à Zurich, nous nous réjouissons de vous accueillir!

La région était autrefois réputée pour sa croissance exceptionnelle de l'herbe, ce qui entraînait naturellement un rendement laitier correspondant. Sur la carte de la faune de 1850, le nom du lieu-dit «Milchbuck» désigne la zone qui, depuis 1929, est appelée «Schaffhauserplatz».

Le forfait «Milchbuck» est le cadeau de Noël idéal pour tous les amateurs de coutumes: déplacement à Zurich, repas de midi et place assise au grand cortège. Et tout cela pour seulement 92 francs. Commandez-le dès maintenant ici.



La ville s'agrandit - la «Tiefe Gässchen» du Milchbuck disparaît de la carte dans les années 1920.

De groupes et des cantons

«Grenzenlos lüpfig» - La musique populaire dans les Grisons

Depuis le 7 octobre, le Musée rhétique (Hofstrasse 1 à Coire) accueille l'exposition «Grenzenlos lüpfig - Volksmusik in Graubünden». La musique populaire ne connaît pas de frontières. Elle a toujours été marquée par différentes influences et accompagne depuis des siècles le travail, le quotidien et les fêtes. Autrefois, les tambours et les fifres résonnaient dans l'armée et à la «Landsgemeinde», tandis que les bergers et les chasseurs utilisaient des instruments de signal et d'appel. Au 19e siècle, dans les Grisons, les cordes et les cuivres des fanfares paysannes jouaient des mélodies de danse alpines très variées.

Ce que nous appelons aujourd'hui «musique champêtre» en allemand «Ländlermusik» est apparu au début du 20e siècle avec l'arrivée de l'accordéon dans les orchestres de danse professionnels et s'est d'abord popularisé dans les milieux urbains en tant que musique de divertissement moderne. Dans le cadre de la défense spirituelle du pays pendant la seconde guerre mondiale, la musique populaire a été déclarée musique nationale suisse. Le «style grison» de la musique folklorique avec clarinettes, schwyzoises et contrebasse, largement diffusé par les médias, devint la norme, mais perdit le contact avec les courants actuels. Depuis les années 1970, le mouvement de la musique folklorique a suscité un regain d'intérêt pour les instruments, les danses et les chants anciens. Peu à peu, la scène de la musique populaire s'est ouverte à de multiples façons de jouer. Aujourd'hui, elle se présente à la fois traditionnelle et innovante, créative et expérimentale.

Le dimanche 14 janvier 2024, un dimanche familial sera proposé avec une visite guidée de l'exposition et de la danse folklorique avec Marianne Wieland et les enfants du groupe folklorique Rheinwald. Deux semaines plus tard, le dimanche 28 janvier 2024, Irena Papacella et Sonja Dachauer invitent à une initiation pratique aux pas de base de la danse populaire suisse (14h-17h). Informations sous www.rm.gr.ch.



Fête d'automne du groupe folklorique d'Unteriberg sur le thème «Distillerie d'eau-de-vie».

Il y avait effectivement à l'époque une distillerie d'eaux de vie à Unteriberg, le thème de la fête d'automne de cette année était donc bien connu. En conséquence, la salle polyvalente de Baumeli était pleine à craquer. Le théâtre réussi autour de la distillerie a été entrecoupé par les représentations du groupe de yodel d'Unteriberg, dirigé par Lisbeth Marty, et du groupe de danse, qui a fait accompagner sa démonstration par la musique racée du trio champêtre «Kryenbühl-Laimbacher». Plus tard, le duo de yodleuses «Lisbeth et Rita» ainsi que les jeunes yodleuses «Eliane et Judith» se sont également produites avec succès sur scène. Le temps d'attente près de l'alambic a passé en un clin d'œil grâce aux présentations réussies et le président de l'association, Armin Hollenstein, a pris congé en disant que le groupe de danse en costume d'Unteriberg accueillerait volontiers l'un ou l'autre danseur folklorique. Domini et Franz ont tout d'abord distribué quelques verres d'eau-de-vie dans le public. Ne seraient-ils pas des candidats appropriés?



De groupes et des cantons

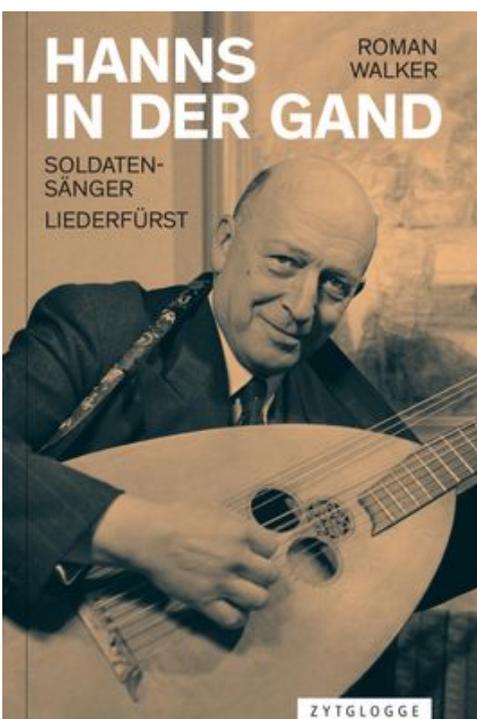
Le dimanche de danse pour enfants à Urnäsch

Le dernier dimanche d'octobre, près de 130 jeunes danseurs et danseuses de toute la Suisse orientale se sont rendus à Urnäsch. C'est avec enthousiasme et passion que les danses pour la FFC 2024 à Zurich ont été présentées et ensuite dansées. C'est donc avec fierté que nous pouvons dire que nos enfants et nos jeunes sont désormais prêts à se lancer à l'assaut de la «Sechseläutenplatz». Les jeunes et ceux qui le sont restés ont été ravitaillés par le groupe folklorique d'Urnäsch. C'est avec plaisir que nous jetons un regard en arrière sur un dimanche de danse pour enfants et jeunes couronné de succès de la CEJ de St-Gall et nous nous réjouissons de la FFC de l'année prochaine.



Hans in der Gand - «Prince du chant» et «Frère Grimm du chant populaire suisse»

Il ne fait aucun doute que Ladislaus Krupski, né en 1882 en tant que «secondo» polonais, a trouvé le rôle principal de sa vie sous le nom d'artiste de «Hanns in der Gand», grâce à son immense répertoire, sa connaissance polyvalente des langues et sa compétence captivante en matière de représentation. Il est sans doute devenu le chercheur et le chansonnier populaire le plus en vue de Suisse. Son père Stanislaus, qui a fui sa captivité en Sibérie pour venir en Suisse, et sa mère Elisabeth, originaire de l'Oberland bernois, lui ont donné une éducation ouverte sur le monde et axée sur la culture. Après des études de chant, Hanns in der Gand fut appelé à devenir le premier soldat-chanteur de l'armée suisse pendant la première guerre mondiale.



En 1922, il fut le premier musicien suisse à entreprendre une tournée de concerts de plusieurs mois aux États-Unis. Pendant la seconde guerre mondiale, il a donné par son action des signes clairs en faveur d'une culture de la diversité linguistique qui protège également les minorités. Sur mandat de la Société suisse des traditions populaires (SSP), il a parcouru la Suisse lors de ses «voyages de collecte», jusque dans les hameaux les plus reculés, à la recherche de chansons traditionnelles qu'il a minutieusement notées, puis fixées au moyen de rouleaux de cire et rendues accessibles à un large public en tant qu'éditeur et concertiste. Roman Walker *1969 a étudié la musique pédagogique, le chant, la direction de chœur et la musique d'église à Lucerne, après des premières années d'enseignement primaire. Aujourd'hui, Roman Walker dirige l'équipe musicale des principales églises de Zurich et dirige différents chœurs et orchestres. L'auteur vit avec sa famille à Altdorf, dans le canton d'Uri.

Le livre est paru aux éditions «Zytglogge» à Berne et est disponible en librairie.

SCHULER

— MANUFAKTUR 6418 —

IHR SPEZIALIST FÜR TRACHTEN UND FOLKLOREBEKLEIDUNG



Hauptstrasse 27 - 6418 Rothenthurm
T: 041 839 89 89 - www.manufaktur6418.ch

Bezugsquellenregister

Niederhauser 4950 Huttwil

Marktgasse 7, Tel 062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch
Berner Trachten nach Mass,
Änderungen und Zubehör

Rund um d'Tracht

Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1
6016 Hellbühl, 041 495 28 58
Verkauf von Trachtzubehör,
sticken von Latz und Kutteli,
röhren von Festtagskrägli,
Trachtenbörse (Kt. LU)
info@rund-um-dtracht.ch
www.rund-um-dtracht.ch

Schneiderei zum Mutz GmbH

Herrentrachten nach Mass
gerne beraten wir Sie, fertigen
Mutze, Trachtenhosen, -anzüge
und Gilets nach ihren Massen und
versorgen Sie mit Hemden, Knopf,
Hut, Manschettenknöpfen usw.
Tel. 031/711 02 36, Gewerbegasse 5
3506 Grosshöchstetten
www.trachtenschneiderei.ch

«Nähatelier» Cäcilia Duss

Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO
Tel: 062 844 28 26
trachten.naehatelier@yetnet.ch,
Auskunfts- und Beratungsstelle
für Solothurner Trachten,
Trachten aus zweiter Hand unter
www.naehschneidtra.ch

Trachten-Atelier M. Buser

Neuweilerstrasse 60 4054 Basel
Tel 061 271 83 37
www.couture-marianne.ch
Trachten nach Mass und Änderungen.
Stoffe für Baslertrachten und
Zubehör: Hüte, Schuhe, Kniesocken
Strumpfhosen.
Verkauf von Occasion Trachten.

Stroh-Atelier Sense-Oberland

1718 Rechthalten. Trachtenhüte
aus Stroh für alle Regionen der
Schweiz. Reparaturen, Auffrischen
alter Hüte. Diverse Artikel aus der
Strohflechterei. Öffnungszeiten:
Mo und Do 13.00 –16.00 Uhr.
Führungen nach Absprache.
Tel. / Fax 026 418 26 61
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch
Homepage: www.strohatelier.ch

Trachten-Atelier Ruth Frieden

Hardern 22, 3250 Lyss
Tel. 032 384 79 31
Mail: r.frieden@besonet.ch
Berner Trachten nach Mass und
Änderungen

Spielen Sie Theater?

Das Kursprogramm mit Kursen zu
Spiel, Regie, Schminken usw.
des Zentralverbands Schweizer
Volkstheater ZSV finden Sie
unter www.volkstheater.ch oder bei
Evi Rölli zsv@volkstheater.ch 052 347 20 90

Ausserrhoder Trachtenstube Teufen

Socken, Strumpfhosen, Armstössli,
Fichu, Schal, Trachtenschuhe, Kragen,
Plüschlimer, Ladenhose, Edelweiss-,
Sennenhemd, Sennenhut, div. Stoffe
Monika Schmalbach-Frischknecht
Hauptstrasse 39, 9052 Teufen
Telefon 079 156 90 05
trachtenstube@bluewin.ch
www.trachtenvereinigung-ar.ch

Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland

Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma
Tel 052 386 11 60, info@htwerk.ch
www.htwerk.ch

Trachtenladen, Stoffe und Zubehör,
Schneiderei, Änderungen und Börse,
Handweberei für Schürzen, etc.

Trachtenschmuck ateliergeissbuehler gmbh

ein Name mit Tradition und Erfahrung,
für Filigran- und Trachtenschmuck
der ganzen Schweiz.
Laden / Atelier und Postadresse
von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen,
Tel. 031 791 03 22
Di / Fr 8.30 –12, 13.30 –18.30 h
Samstag 8.30 –12, 13.30 –16.00 h
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

Handwerkstube Eglisau

Vreni Koch
Untergass 21, 8193 Eglisau
Tel 079 714 14 03, vrenikoch@shlink.ch
www.handwerkstube.jimdo.com
Alles zur Tracht von Kopf bis Fuss!
Stoffe, Zubehör, Schuhe, Hüte usw.
Trachten Kanton Zürich:
Trachtenbörse und Vermietung

**Haben Sie etwas zu verkaufen oder suchen Sie etwas Bestimmtes?
Hier könnte Ihr Kleininserat stehen!**

**Zu Marktplatzeinträgen oder Inserate beraten wir Sie gerne:
info@trachtenvereinigung.ch oder 079 232 49 02**



g
ateliergeissbuehler.ch
Tradition und Moderne

**Setzen Sie
Glanzpunkte auf
das Kleid der Heimat**

ateliergeissbuehler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22

Informations de la FNCS et commissions



Manifestation du jubilé: 20e rencontre de la CEJ du 4 novembre 2023 à Stans/NW

Pour notre 20e rencontre anniversaire - la réunion annuelle de tous les responsables cantonaux de l'enfance et de la jeunesse - la CEJ a invité tous ses anciens membres et anciens responsables cantonaux. Presque tous les membres fondateurs de la CEJ, la commission pour l'enfance et la jeunesse ont pris le temps de faire le voyage depuis les cantons les plus divers afin de se revoir, d'échanger et de participer à la réunion. Un grand groupe s'est déplacé le vendredi soir déjà en Suisse centrale pour pouvoir se plonger dans l'art du découpage avec Paul Waser et surtout pour entretenir des rencontres amicales et bienveillantes et des échanges chaleureux. Patricia Zieri (NW) a parfaitement planifié et organisé les locaux et la restauration pour nous tous: un grand merci! Une présentation - préparée par Mirjam Gerber, membre de la CEJ - nous a permis de nous remémorer les 20 dernières années en mots et en images: Sur tous les congrès avec leurs différents thèmes, les cours de formation pour les moniteurs et monitrices de danse pour enfants, les week-ends pour les jeunes et les offres pour notre relève lors des grandes fêtes

suisse comme à Herisau, Schwyz, Langnau et Unspunnen. Pour nous instruire et nous détendre, nous avons dansé une sélection de danses pour enfants du programme de la FFC. L'orientation de la CEJ est focalisée sur la planification et la préparation de notre grande fête fin juin 2024 et la rencontre à Stans a renforcé la joie anticipée. Laissez-vous tous contaminer et venez, petits et grands, à Zurich: à nos joyeuses retrouvailles!

Renate Wirth (texte) et Mirjam Gerber (photos)



Coiffures tressées - simples & astucieuses

Une coiffure parfaite fait partie intégrante d'un beau costume traditionnel. Elle complète l'image de la femme en costume traditionnel.

Tu voudrais savoir comment réussir à te tresser facilement une belle coiffure? Comment faire pour que ta coiffure tienne toute une journée? Alors inscris-toi.

Dans ce cours, tu recevras des conseils et des astuces de Delphine Philippona et Jacqueline Thürler, coiffeuses passionnées.

SAMEDI 13 AVRIL 2024

Vuadens



Renseignements & inscription:
www.trachtenvereinigung.ch



Informations de la FNCS et commissions

Week-end de chant 2023 à Interlaken

Où l'on chante, là..., MundArt, InterNational, chants populaires jazzy! Telle fût la palette bigarrée d'ateliers intéressants qui attendait les plus de 60 chanteurs et chanteuses lors du week-end de chant des 4 et 5 novembre 2023 au centre Artos d'Interlaken. Comme dans une vraie répétition de chœur, le samedi matin a commencé sur le thème de la mise en voix. Gonzague Monney, chef de chœur, compositeur et éditeur de Marly, a montré avec beaucoup d'enthousiasme et de charme comment préparer le corps, la voix et l'âme avec des exercices simples et amusants. Chanter à l'unisson signifie se détacher de la vie quotidienne trépidante, placer sa voix dans son corps et faire ainsi la transition vers l'art (du chant). On peut chanter non seulement à la répétition du chœur, mais aussi à la maison, tel est le mot de la fin du conférencier.

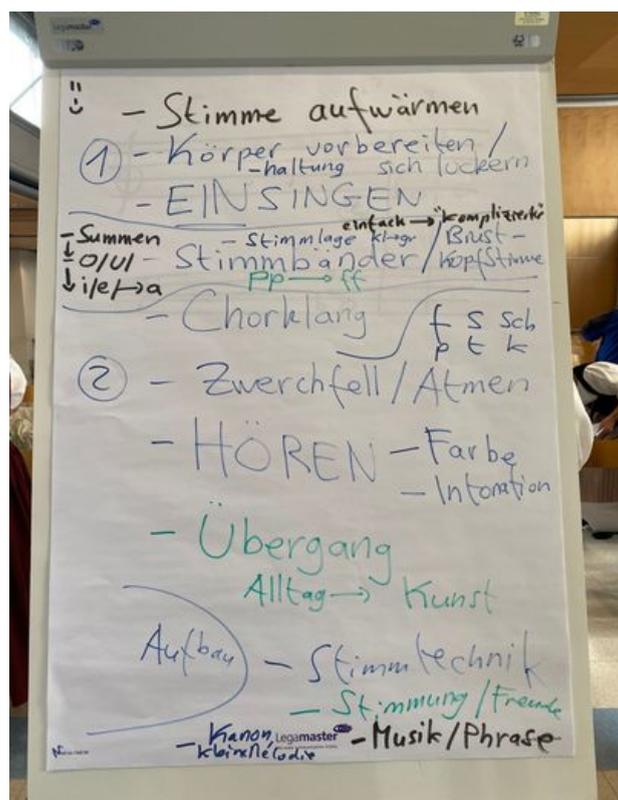


Après le repas de midi, Gabriela Moser, présidente de la commission de chant populaire, a souhaité la bienvenue à tous les participants et participantes. Elle leur a expliqué qu'il s'agissait d'une journée d'étude et qu'il était important d'y participer. Cinq ateliers différents étaient ensuite proposés. Le cours de base musical, dirigé par le chef de chœur invité Gonzague Monney, portait principalement sur les notes, la rythmique et les premiers pas dans la direction de chœur. Les ateliers de Claudio Sartore, Hanni Langhans, Gabriela Moser et Zita Lang ont fait résonner des sons jazzy, mélodieux, et facile à retenir. Partout, on a travaillé avec ardeur et beaucoup de plaisir.

Après le délicieux souper, la prestation du chœur «Mandák» de Hongrie a été un véritable régal musical. Plus de 40 jeunes chanteuses et chanteurs, en partie vêtus de costumes traditionnels colorés, ont enthousiasmé les auditeurs avec des chants classiques, sacrés et populaires hongrois, créant une atmosphère très particulière.

A la fin du concert, le chef de chœur a invité tout le monde à chanter une chanson populaire hongroise. La revanche a été immédiate lorsque Gabriela Moser a entonné le chant «mir Senne heis luschtig». Des difficultés linguistiques ont été rencontrées de part et d'autre, mais cela n'a pas empêché d'y prendre beaucoup de plaisir.

Lors de l'information de la CCP du dimanche matin, Hanni Langhans a surtout rapporté sur les manifestations de chant lors de la Fête fédérale des costumes à Zurich. Les préparatifs pour la FFC battent leur plein un peu partout, la participation est une question d'honneur. La plate-forme «bourse de l'emploi» a été mise en ligne sur le site de la Fédération nationale des costumes suisses. Un murmure nostalgique s'est fait entendre dans la salle lorsque Gabriela Moser a annoncé son départ de la CCP après 16 ans d'activité. Zita Lang a parlé avec le cœur de tous en disant à quel point nous regrettons cette démission. «Ton engagement pour le chant au sein de la Fédération nationale des costumes a été considérable et mérite beaucoup de respect et une grande gratitude». Depuis 2014, Gabriela présidait avec passion la CCP. Sous sa direction avisée, il y a eu des changements et des nouveautés; par exemple le déplacement du week-end de chant d'Appenberg à Interlaken ou la création de la chorale suisse d'ensemble avec la première représentation sous une pluie incessante à la fête d'Unspunnen.



Aus den Kommissionen



Il y en aurait bien sûr encore beaucoup d'autres à énumérer. Gabriela et son caractère joyeux, aimable et chaleureux vont beaucoup manquer à tous les chanteurs et chanteuses. En guise de remerciement, elle a reçu un mini rosier orné de nombreuses petites lettres colorées remplies de mots chaleureux. Malheureusement, la CCP n'a pas pu présenter de successeur pour le moment. Les tâches seront d'abord réparties entre les membres restants. Zita Lang espère que la loyauté et la compréhension seront au rendez-vous. Franziska Reber a transmis les salutations du comité-directeur.

Lors du petit concert final pour les résidents de l'Artos, les chansons apprises dans les ateliers ont été présentées. Après avoir chanté ensemble «schön war die Zeit», tout le monde a pris le chemin du retour, satisfait et avec de nombreuses impressions. Les 2 et 3 novembre 2024, Artos à Interlaken offrira à nouveau l'occasion de chanter ensemble, de savourer, de se ressourcer et de se faire plaisir!



Veranstaltungen

2023

Dezember décembre

9. Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen, Chlaustanzen in der MZH Kretz, Erlinsbach, Offenes Tanzen mit den Schwyzerörgelfründe Ramsflueh und dem Quartett Chutzeflue, Abendessen ab 18:00 Uhr, Auskunft: al.cae.duss@yetnet.ch

17. Trachtengruppe Rothrist, Wiehnachtszouber 2024, Weihnachtliche Unterhaltung mit der Trachtengruppe und der Kindertanzgruppe. Anschliessend sind alle herzlich zu einem Punch eingeladen. Eintritt frei – Kollekte, 16.00 - 17.30 Uhr, Reformierte Kirche Rothrist, Auskunft: ch-w@gmx.ch

2024

Januar janvier

28. Trachtengruppe Dulliken, Trachtensonntag im katholisches Pfarreizentrum Dulliken, Darbietungen ab 13.30 Uhr, Auskunft: hanspeter-studer@bluewin.ch

März mars

2./3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses, Skiplausch-Wochenende in Schwarzsee/FR, Auskunft: tgkaiseregg@bluewin.ch

3. Thurgauer Trachtenvereinigung, Thurgauer Singsonntag zum Mitsingen oder Zuhören, 13 -17 Uhr, Mehrzweckhalle Neuwies, Berg TG, Auskunft: 052 741 41 73 oder marianna_nyffeler@bluewin.ch

9. Trachtengruppe Liestal, Unterhaltungsabend im Hotel Wilden Mann, Frenkendorf, 19 Uhr, Türöffnung 17.30 Uhr, Auskunft: kiener@eblcom.ch

23. Trachtetanzlüüt Chloschterdorf Muri, Unterhaltungsabend im Festsaal Muri um 20.00 Uhr (Nachessen ab 18.30 Uhr), Gastgruppe Seemannschor Sempach, Auskunft: www.ttl-muri.ch

April avril

5. Zuger Kantonaler Trachtenverband, Hauptversammlung in der Maienmatt Oberägeri, 20 Uhr, Nachessen ab 19 Uhr, Auskunft: ruth.uttinger@bluewin.ch

21. – 27. Frühlings-Singwoche in Quarten, Singen, Tanzen, Musizieren für Einzelpersonen und/oder Familien, Informationen: www.die-singwochen.ch

27. Trachtengruppe Niedergösgen und Umgebung, Trachte-Obe um 20 Uhr (Nachessen ab 18.30 Uhr), Mehrzweckhalle Inseli, Niedergösge, Auskunft: 079 471 32 74 oder petermeier45@bluewin.ch

27./28. Bündner Trachtenvereinigung, Bündner Tanzwochenende in Ilanz, Tanzkurs mit Bündner Tänze, Auskunft bei Marlies Stucki marlies.stucki@bluewin.ch und Mario Albin malbini@bluewin.ch

Juni juin

28. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Zürich – Assemblée des délégués à Zurich. Auskunft: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

28. – 30. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Eidgenössisches Trachtenfest in Zürich – Fête fédérale des costumes suisses à Zurich

Juli juillet

14. – 20. Sommer-Singwoche in Quarten, Singen, Tanzen, Musizieren für Einzelpersonen und/oder Familien, Informationen: www.die-singwochen.ch

30. – 3. August Volkstanzwoche Arosa – ein gemischtes Programm mit Schweizer und Internationalen Tänzen, Auskunft: www.musikkurswochen.ch

Veranstaltungen

August août

23. Stubete-Ball in der Kleinen Tonhalle Zürich mit der Kapelle Wybergstürm, Streichmusik vom Gwandsenn und dem Handorgelduo Cécile Schmidig – Angela Gisler, Auskunft: www.stubeteamsee.ch

2025

Mai

17. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Amsteg – Assemblée des délégués à Amsteg. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Juni juin

15. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Trachtentag Ballenberg – Journée des costumes au Ballenberg. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

2026

Juni juin

5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Sursee – Assemblée des délégués à Sursee, Auskunft: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

5. - 7. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Schweizerisches Trachtenchorfest in Sursee – Chorales suisses en costume à Sursee, Auskunft: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Jahresrückblick in Bildern - Rétrospective de l'année en images



Mille merci

